

# 云南省翻译工作者协会

## 会员通讯

秘书处 编

电话: 0871 - 64196335 64145503

传真: 0871 - 64196335

QQ: 924573506

E-mail: ynta4196@126.com (翻译业务)

km4145503@vip.163.com (会员服务)

网址: www.ynta.org

2016年12月9日

总第六十八期

### 云南省译协召开五届十一次常务理事会议

2016年11月19日(星期六)下午,云南省译协在云南省外办会议室召开五届十一次常务理事会议。会议由施明辉会长主持。首先,研究了云南译协换届事宜(上一届换届时间为2012年3月)。因云南译协第五届理事会将于2017年3月届满,目前正在筹备换届事宜,但因目前各机关单位正在清查公务人员兼任社会团体理事以上领导职务一事,省委组织部暂停审批相关的换届请示,经请示业务主管单位,换届筹备工作可以进行。各位常务理事讨论了省译协换届事宜,以及新一届理事会领导成员的构成情况,并一致认为可暂时保持现状,换届推迟。然后,研究了云南译协成立30周年纪念活动事宜(译协成立时间:1988年4月5日)。常务副会长兼秘书长赵松毓介绍了秘书处的设想,打算编印一本省译协成立三十周年纪念册,内容框架初步设想为:(1)前言(选用译协概况一文);(2)历届会长照片(最好选用工作照);(3)领导题词(全印);(4)照片总汇(译协30年活动照片选);(5)历届换届文件;(6)第一届至今的简报、通讯及纪要;(7)三十年回眸文章(向会员征稿);(8)民族语文要件、书、讲话名录;(9)会员作品(照片及简介);(10)云南的中国译协理事、常务理事及中国翻译协会批准的我省资深翻译家名录;(11)后记(编者的话),等。此项动议目的是记录省译协30年的发展历程,为后来的同志参考了解。各位常务理事先后发言,提出了建设性建议。最后,施会长做了总结发言,感谢各位常务理事为协会发展献计献策。

### 第十三次全国民族语文翻译工作座谈会暨全国民族译协会会长、秘书长工作会议在云南昆明召开

2016年9月26日,由国家民族语文翻译局主办,云南省民族宗教事务委员会和云南省少数民族语文指导工作委员会办公室承办的第十三次全国民族语文翻译工作座谈会暨全国民族译协会会长、秘书长工作会议在云南昆明召开。来自北京、内蒙、新疆、西藏等13个省(市)自治区民族语文工作部门的代表近40人参加了会议。

中国民族语文翻译局局长、中国翻译协会常务副会长、民族语文翻译委员会主任阿力木沙比提代表中国翻译协会民族语文翻译委员会作《民族翻译委员会工作报告》。各省、自治区民语委或民族译协负责人作主题发言,介绍交流2014年“第十二次全国民族语文翻译工作座谈会暨全国民族译协会会长、秘书长工作会议”以来,开展民族语文工作和民族语文翻译学术

活动的经验。会议研究商定 2017 年举办“第十七次全国民族语文翻译学术研讨会”的有关事宜，并对今后两年的学术活动做出安排。

云南省民宗委副主任杨谊群出席会议并致辞。云南省译协常务副会长兼秘书长赵松毓出席开幕式。云南省民语委办公室主任普学旺在会上作交流发言。

## 我会会员参与云南省青少年“希望之星” 英语口语大赛评审工作

为提高我省青少年用英语与外界沟通的能力，激发青少年学习英语的兴趣，增强其实际应用英语语言的能力和素质，为我省扩大对外开放和经济社会的发展培养人才，共青团云南省委与我省教育主管部门自 2002 年起至今每年举办一届云南省青少年“希望之星”英语口语大赛。

大赛于每年 3 月到 8 月间举行，历时 6 个月。在全省设立州、市分赛区，比赛分为分赛区选拔赛和全省总决赛。总决赛的评审分三个小组：即幼儿组（4-6 岁）和小学 A 组（1-2 年级）；小学 B 组（3-4 年级）和小学 C 组（5-6 年级）；初中组（1-3 年级）和高中组（普高、中专、技校、职高）。

《英语沟通世界，梦想成就未来》为各组的自备演讲题目。此外，小学 A 组另加才艺展示、看图说话；小学 B 组另加才艺展示和用单词编故事；小学 C 组另加用单词编故事和即兴演讲；初、高中组另加用单词编短文或故事和即兴演讲。

各组最终评审结果分别是：特等奖 6 名，一等奖 10 名，二等奖 12 名，三等奖为未入选特等、一等和二等奖的参赛人员。

在参赛选手中，除汉族的同学外，还有傣族、纳西族、彝族、白族、回族、布依族、苗族和藏族等少数民族的同学。三个小组参赛总人数达 310 名。他们在赛场上展示了各自的英语水平，畅谈梦想；在赛场下互相交流学习，共同进步，携手向着他们的梦想前行。

应共青团云南省委的邀请，云南省译协选派了我会会员林宗钦、夏文义和赵松毓三位同志参与了其组织安排的第十五届云南省青少年“希望之星”英语口语大赛总决赛评审活动。

## 英语中有趣的句子

### 1. Never trouble trouble until trouble troubles you.

麻烦没来找你，就别去自找麻烦。

（第一、四个 *trouble* 是动词，第二、三个 *trouble* 是名词。）

### 2. I think that that that that that student wrote on the blackboard was wrong.

我认为那个学生写在黑板上的那个“that”是错误的。

（第一个 *that* 是连词，引起宾语从句；第二、五个 *that* 是指示代词“那个”；第三个 *that* 在这儿相当于名词；第四个 *that* 是关系代词，引起定语从句。）

### 3. I know. You know. I know that you know. I know that you know that I know.

我知道。你知道。我知道你知道。我知道你知道我知道。

### 4. We must hang together, or we'll be hanged separately.

我们必须团结在一起，否则我们将被一个个绞死。

（这是一句双关语。前面的 *hang together* 是“团结一致”的意思，后面的 *hanged* 是“绞死”的

意思。)

### 5. The quick brown fox jumps over a lazy dog.

那只敏捷的棕色狐狸跳过了一只懒惰的狗。

(这个句子包含了英语中的 26 个字母。据说, 修理人员常在修理英文打字机后, 用这个英文句子检查 26 个字母是否清晰。)

## 中央编译局术语译文摘录

今年是红军长征胜利 80 周年。中央编译局围绕长征主题精选了 18 条术语进行译介。这些术语涉及长征的历史背景、主要参与者、重要战役、关键节点以及对长征的历史评价等。术语主要来自习近平《在纪念红军长征胜利 80 周年大会上的讲话》单行本和《中国共产党历史》。为了保证译文的历史统一性, 参考了此前中央编译局组织翻译的《毛泽东选集》、《中国共产党的七十年》和《江泽民文选》等重要文献的译法。

中文	英文
中国工农红军	Chinese Workers' and Peasants' Red Army
长征 【例句】长征是宣言书, 长征是宣传队, 长征是播种机。	Long March The Long March was a declaration, a publicity force, and a sower of seeds.
红军三大主力 【释义】包括红一方面军(中央红军)、红二方面军、红四方面军。	three main forces of the Red Army The three main forces of the Red Army were the First Front Army (also known as the Central Red Army), the Second Front Army, and the Fourth Front Army.
反“围剿”斗争	counter-encirclement and -suppression campaign
北上抗日	move north to resist Japanese aggression
中央革命根据地(中央苏区)	Central Revolutionary Base (Central Soviet Area)
中华苏维埃共和国	Chinese Soviet Republic
封锁线	blockade
湘江之战	Battle of the Xiang River
遵义会议	Zunyi Meeting
四渡赤水	cross the Chishui River four times
《八一宣言》	August First Declaration
陕甘革命根据地	Shaanxi-Gansu Revolutionary Base
会宁会师	the joining of Red Army forces at Huining
长征精神	Long March spirit
革命英雄主义	revolutionary heroism
革命乐观主义	revolutionary optimism
红军不怕远征难, 万水千山只等闲	The Red Army, facing down challenges on its march, Braved ten thousand crags and torrents.

## 云南农业大学教授、云南译协理事任诚刚教授翻译的 《汉英对照韵译：天安门诗抄一百首》正式出版发行

由云南农业大学外语学院教授、云南译协理事任诚刚翻译的《汉英对照韵译：天安门诗抄一百首》（20万字）于2016年7月由中国国际文艺出版社集团/作家出版社正式出版发行。该书是根据1978年百花文艺出版社出版的《天安门诗抄一百首》英译编辑而成，由北京师范大学外文学院比较文化与翻译研究所所长张政教授、博导撰写序。天安门诗抄产生于1976年春北京天安门广场爆发的悼念周恩来总理逝世的“四五”运动。由原北京第二外国语学院汉语教研室十六位老师以“童怀周”为笔名，将有关抄本加以编辑整理而成。

全书共有三辑。第一辑：20首诗歌，其中长诗12首，主要是自由诗。第二辑：隔句押韵、交叉押韵、抱韵、随韵等格律诗64首。第三辑：《沁园春》、《长相思》、《如梦令》、《满江红》等16首词。据悉，该书在新的学年里将作为云南农业大学外语学院MTI翻译研究生的《文学翻译》、外语学院本科生《翻译理论与实践》以及学校公选课《英汉诗歌鉴赏比较与互译》的教辅用书。

## 《云南译协30年》汇编征稿启事

云南省译协成立于1988年4月，多年来，在云南省外办、省民政厅、省社科联等单位及云南译界各位朋友的帮助与支持下，取得了一定的成绩，为云南的改革开放做出了一定贡献。经常务理事会研定，省译协将于2018年4月举办云南译协30年庆祝活动，编印《云南译协30年》，记录云南译协成长路上的点点滴滴。云南译界各位朋友参与、见证并扶持了云南译协的成长，在此，云南译协秘书处向广大译界朋友征集与云南翻译与外语教学、翻译与改革开放相关的稿件、照片，以便汇编《云南译协30年》，我们将向提供素材的朋友发放适当稿酬并署名。联系电话：64145503，电子邮件：km4145503@vip.163.com。

感谢一路有您的帮助和支持！

云南省翻译工作者协会秘书处

## 会费缴纳通知

云南省译协2016年度会费交纳工作正在进行中，请尚未缴纳会费的单位会员和个人会员按《章程》要求及时缴纳会费。

会费收取标准：单位会员为最低500元/年  
个人会员为最低20元/年

会费缴纳方式：

1. 实地交费：以现金方式到昆明市国防路2号省译协秘书处办理缴纳手续。
2. 邮局汇款：650032 昆明市国防路2号，云南省翻译工作者协会秘书处

会员在汇款时请写清单位会员名称或个人会员姓名，汇款单附言处请注明“会费”字样。查询会费缴纳等相关信息，请与协会秘书处联系。

联系电话：0871-64145503 叶老师

E-mail: km4145503@vip.163.com